

INTERCULTURALIDAD Y PLURILINGÜISMO EN AMÉRICA LATINA¹

Anna Devís Arbona
Universitat de València
Espanha
Anna.devis@uv.es

RESUMEN

Eugenio Suárez-Galván (2005) en su cuento *Extranjero en el estanco* afirma: *todos somos extranjeros en todos los países del mundo menos en uno*. Esta afirmación, interesantemente reveladora, pretende ilustrar el contenido del presente trabajo. Si entendemos que cualquier ser humano tiene el mismo derecho a vivir en cualquier parte del planeta tendremos que convenir que las diferentes administraciones políticas y educativas tendrán que crear las condiciones favorables para que este derecho se pueda ejercer. Para ello, entre otros muchos factores, habrá que considerar que la lengua -las lenguas- es el primer vehículo de identificación cultural y de comunicación entre los seres humanos.

La experiencia que presento surge de la coordinación de diversos proyectos de la AECID (Agencia Española para la Cooperación y el Desarrollo) consistentes en la mejora de la formación docente y la investigación en contextos plurilingües. Concretamente hemos desarrollado la experiencia en Perú y en República Dominicana, y en regiones donde el mestizaje de culturas y lenguas dibuja un interesante mosaico para la educación plurilingüe e intercultural.

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto I+D: “Educación Literaria e Interculturalidad” (EDU 2008-01782/EDUC) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación

ABSTRACT

Eugenio Suárez-Galván (2005) in his story *‘Extranjero en el estanco’* says *‘we’re all foreigners in all countries but one’*. This statement, interestingly revealing, tries to illustrate the contents of this essay/lecture. If we understand that any human being has the same right to live in any part of the planet, we must agree on the fact that that political and educational administrations will have to provide favourable conditions for this right to be exerted. To this aim, language – the languages- must be considered the first means of cultural identification and communication between human beings.

The experience presented arises from the coordination of various projects of the AECID (Spanish Agency for Cooperation and Development) involving the improvement of teacher education and research in multilingual contexts. Specifically, we have developed the experience in Peru and Dominican Republic, and in regions where the mixing of cultures and languages draws an interesting mosaic for multilingual and intercultural education

Palabras clave: interculturalidad, plurilingüismo, aprendizaje de lenguas, tolerancia, educación.

Key words: interculturality, plurilingualism, language learning, tolerance, education.

1. Introducción

Eugenio Suárez-Galván (*Inmenso estrecho*, 2005) en su cuento *Extranjero en el estanco* afirma: *"Todos somos extranjeros en todos los países del mundo menos en uno"*. Esta afirmación, interesantemente reveladora, pretende ilustrar el contenido del presente trabajo. Si entendemos que cualquier ser humano tiene el mismo derecho a vivir en cualquier parte del planeta, sea o no, nativo del lugar que habita, tendremos que convenir que las diferentes administraciones políticas y educativas tendrán que crear las condiciones favorables para que este derecho se pueda ejercer. Y para ello, entre otros muchos factores, habrá que

considerar que la lengua -las lenguas- es el primer vehículo de identificación cultural y de comunicación entre los seres humanos.

Así pues, la educación intercultural y plurilingüe constituye un elemento básico que favorece la convivencia cultural y la tolerancia en un mundo que, a pesar de los avances y los esfuerzos de muchos, se nos antoja, aún demasiado a menudo, prejuicioso e intolerante.

El origen del interés por esta línea de investigación proviene, en gran medida, de la participación en diferentes proyectos de investigación y cooperación. Cabe destacar el proyecto I+D+I: *Educación literaria e interculturalidad*. Además, he coordinado diversos proyectos de la AECID² (Agencia Española para la Cooperación y el Desarrollo) consistentes en la mejora de la formación docente y la investigación en contextos plurilingües. Concretamente, el estudio que presento se ha desarrollado en Perú y en República Dominicana, y en regiones donde el mestizaje de culturas y lenguas no puede obviarse cuando nos planteemos la mejora de la educación y la investigación en cualquier estado. Y estos países constituyen, sin duda alguna, un ejemplo paradigmático de diversidad. Como afirma José Antonio Encinas (2009): “*Lo más saltante en el Perú es lo heterogéneo, desde su aspecto físico hasta su contextura social*”.

Esta realidad nos ha llevado a impartir cursos³ en los que hemos abordado aspectos como los factores psicológicos, pedagógicos y sociales que favorecen la educación plurilingüe, el contraste entre el aprendizaje de una L1 y una L2, o los diferentes modelos de adquisición de segundas lenguas. También hemos trabajado las diferentes actitudes ante la norma y los prejuicios que pueden entorpecer el aprendizaje y que habrá que tener en cuenta para que la enseñanza se produzca en condiciones satisfactorias, así como la importancia del plurilingüismo en el proceso de convivencia cultural.

² Los proyectos coordinados han sido los siguientes:

-Convenio de colaboración entre la Fundació General de la Universitat de València y la Universidad Nacional de Huancavelica (Perú).

-Proyecto de la AECID C/023320/09

-Proyecto de la AECID D/030992/10

-Proyecto de la AECID A1/036061/11

³ El marco de formación de los proyectos de la AECID referidos lo ha constituido el máster oficial de la Universitat de València *Psicología de la Educación y Desarrollo Humano en Contextos Pluriculturales*, titulación 2106.

Ha sido esta experiencia la que nos ha permitido valorar los aspectos relativos a la interculturalidad como uno de los prioritarios. Y son los resultados de este estudio los que constituyen el eje central del presente trabajo. Los objetivos abordados en él, se podrían resumir así:

- Reflexionar sobre el concepto de interculturalidad
- Analizar el contraste intercultural a partir de diferentes discursos pertenecientes al ámbito literario.
- Investigar la gestión y resolución del contraste intercultural planteado.

2. Interculturalidad, plurilingüismo y tolerancia

2.1. Sobre la interculturalidad

“Lo normal es la diversidad”.

(Rosano,S. 2007)

Desde nuestro punto de vista el concepto de interculturalidad supera el término *multiculturalidad*, de incidencia anglosajona, ya que éste es meramente descriptivo a diferencia del de *interculturalidad* que supone una interacción comunicativa, un intercambio con el fin de obtener un enriquecimiento mutuo.

Esta perspectiva (Sales i García, 1997) se complementa con la posterior definición apuntada por Aguado (2003:63) según la cual la educación intercultural implica:

La reflexión sobre la educación, entendida como elaboración cultural, y basada en la valoración de la diversidad cultural promueve prácticas educativas dirigidas a todos y cada uno de los miembros de la sociedad en su conjunto. Propone un modelo de análisis y de actuación que afecte a todas las dimensiones del proceso educativo. Se trata de lograr la igualdad de oportunidades (entendida como oportunidades de elección y de acceso a recursos sociales, económicos y educativos), la superación del racismo y la competencia intercultural en todas las personas, sea cual sea su grupo cultural de referencia.

En consecuencia, (Ballester, Ibarra, Devís, 2010: 549):

La educación intercultural asume la diferencia cultural entre individuos y grupos como foco central de análisis y actuación educativa. Desde esta postura pedagógica, la diversidad cultural es considerada como una valiosa fuente de enriquecimiento para todos los colectivos implicados y en modo alguno puede suponer peligro o amenaza para la identidad de alguno de estos grupos sociales. Además la educación intercultural se destina a todos los componentes de la comunidad educativa, dado que únicamente así puede constituirse en un instrumento de superación de la exclusión sociocultural que la globalización implica (...) Desde esta dimensión el diálogo intercultural adquiere una relevancia esencial como instrumento de conocimiento y enriquecimiento cultural mutuo que trasciende las fronteras espaciales y culturales, dado que defiende la convivencia entre culturas en un mismo espacio geográfico a partir del respeto a derechos fundamentales de los seres humanos. Asimismo, subraya la contribución de las diferentes culturas a la creación de un patrimonio e imaginario colectivo compartido por todos los ciudadanos.

En este sentido, y como veremos seguidamente, (López, L.E. 2005), todo proyecto intercultural reclama un trabajo inicial de carácter intracultural; tendrá que valorar lo propio para poder establecer, posteriormente, el consiguiente diálogo intercultural.

Sin embargo, el discurso político sobre la alteridad adolece, a menudo, de prejuicios y trampas como ocurre con el concepto de *tolerancia*, sobre el que J. Tuson (1998:103) nos advierte:

Normalmente, cuando hablamos de «tolerancia» ya nos entendemos; y esta palabra se suele interpretar, de manera positiva, como el nombre común de una actitud benevolente, propia de personas que no pretenden hacer daño a los demás. Hay que reconocer, sin embargo, como dice el genetista Jacquard, que es una palabra muy fea. Representa, en el fondo, que los otros, aún siendo un poco (o muy) extraños, también tienen derecho a la existencia: no siguen mis costumbres, pero paso; comen diferente, buen provecho; su religión tiene deidades diversas, qué le vamos a hacer; hablan otra lengua,

ffijate; se aman aún siendo del mismo sexo, paciencia; tienen la piel de un color diferente, ya ves; son mujeres, intentemos por entenderlas. Tolerancia. (...)

Tal vez es el momento de olvidar la tolerancia y sustituirla por la convivencia entre equidistantes o, en un paso más y si es posible, por la estima sincera.

Jesús Tusón (1998), *Històries naturals de la paraula*, Barcelona . Empuries.

En las sociedades actuales, cada vez más mestizas, urge, pues, un trabajo reflexivo y constante que sea capaz de superar los prejuicios que la educación intercultural sigue padeciendo. Y es desde esta perspectiva desde la que el presente estudio adquiere plena dimensión y nos ha permitido comprobar la importancia de la educación literaria en el proceso de la convivencia plurilingüe e intercultural:

En este sentido, la literatura desempeña un papel fundamental no sólo como fuente esencial de conocimiento de otras culturas y realidades diferentes a la propia del alumnado, sino también en la promoción de la convivencia intercultural. (...)

Desde nuestra óptica, la educación literaria en la sociedad contemporánea nos brinda la posibilidad de esbozar un amplio y complejo panorama para la interculturalidad. En efecto, la interculturalidad, comprendida como paso posterior a la multiculturalidad, y su relación con la Literatura y con la Literatura Infantil y Juvenil ofrecen un vasto ámbito de estudio y un extenso abanico de posibilidades.

(J. Ballester, N. Ibarra y A. Devís, 2010)

2.2 .Interculturalidad y educación en América latina

Analizar la situación de la educación en las comunidades indígenas de América Latina nos remonta más allá de cuestiones exclusivamente pedagógicas, culturales y lingüísticas, pues en estas regiones las políticas nacionales que fomentan y regulan la aplicación de la educación bilingüe han sido en gran medida resultado del sufrimiento y la lucha indígenas, en constante batalla contra el racismo y la discriminación, producto de la atávica exclusión social y económica con la que se selló la condición colonial que nos caracteriza. Y es que en América Latina, la educación indígena ha estado siempre en

entredicho, prácticamente desde el momento en que estos países vieran la luz como repúblicas y adoptaran los principios del liberalismo europeo clásico, proyectando la imagen de una entidad política uniforme y homogénea, de cara a la construcción del anhelado Estado-nación. Por medio de la lengua española y de contenidos socioculturales predominantemente ibéricos se buscó construir una cultura nacional única, una sola nación y un país unitario y uniforme y, de facto, se asumió un proyecto político que bien puede calificarse de etnocida, pues pretendió eliminar las diferencias étnico-culturales que desde siempre han caracterizado a esta parte del mundo.

Casi doscientos años después de la conclusión formal del régimen colonial, en unos países más que en otros, el régimen que regula las relaciones entre indígenas y no indígenas se asemeja aún al existente en situaciones típicamente coloniales. A la fecha, todas las sociedades amerindias continúan en la condición de comunidades subalternas (Spivak, 1988). A pesar de que la legislación hoy reconoce oficialmente la multiculturalidad y el plurilingüismo, mucha gente, en especial los sectores sociales que detentan el poder, siguen percibiendo la diversidad cultural y lingüística como problema y como obstáculo que compromete o impide la unidad nacional.

Pese a las condiciones desfavorables en las que viven, aún hay más de 40 millones de personas en América Latina (González, 1994) que admiten su identidad indígena y/o hablan un idioma indígena. Si bien es difícil determinar con precisión quién es indígena y quién no lo es, así como lo que define esta categoría, existe una alta correlación entre hablar un idioma indígena y ser indígena. De hecho, los criollo-mestizos latinoamericanos que hablan una lengua indígena constituyen verdaderas excepciones que confirman la regla.

En este contexto en el que todavía, aun cuando no sin severas dificultades, persisten al menos unos 400 idiomas indígenas diferentes (Díaz-Couder, 1998), el uso de las lenguas indígenas en la educación ha ganado un amplio terreno en los últimos veinte años, aunque la situación dista mucho de estar normalizada.

Por ello reclaman que para que la interculturalidad, que la educación bilingüe latinoamericana adoptó desde mediados de los años setenta (López, 1998), sea posible tiene que haber primero una fase previa de reafirmación cultural y lingüística que, aun cuando fuere con fines simbólicos, coloque a los pueblos y culturas en conflicto en relativo pie de igualdad. Ven así que todo proyecto intercultural implica un trabajo inicial de carácter

intracultural, anclado en la necesidad de propiciar, de un lado, la descolonización mental de los educandos indígenas y de las comunidades a los que éstos pertenecen y, de otro, la relocalización del conocimiento hegemónico. Desde esta perspectiva, la educación intercultural bilingüe tendría que privilegiar lo propio, como condición para establecer un posterior diálogo entre el saber y el conocimiento subalternos y los hegemónicos. En un contexto como éste, el papel que cumplen o deben cumplir las lenguas indígenas en la educación se redefine progresivamente, pues la lengua se recoloca en relación con la propia fuente de conocimientos y debe en primer lugar vehicular los conocimientos y experiencias destinadas a la reafirmación cultural indígena.

3. Contraste lingüístico e intercultural

3.1. Propuesta de trabajo

Los objetivos anteriormente señalados para la investigación han sido desarrollados mediante el análisis de las obras seleccionadas por los participantes en los citados proyectos de la AECID. A tal efecto, se les propuso que eligieran una obra perteneciente al ámbito literario, publicada aproximadamente en las dos últimas décadas y que planteara un contraste intercultural evidente. Tras la realización de la correspondiente ficha técnica y de las propuestas didácticas de las obras, el estudio se centró en los contrastes lingüísticos e interculturales que el texto ofrecía. El esquema de trabajo y los aspectos considerados han sido los siguientes:

1. *Contraste lingüístico:*
 - a) Tipo de contraste:
 - Entre lenguas
 - Entre variedades de una misma lengua
 - b) Estatus social
 - Lengua/s o variedad/es A
 - Lengua/s o variedad/es B
 - c) Breve descripción de la situación.

- d) Nivel de contraste:
 - Sonidos o grafías (fonético-fonológico)
 - Palabras (léxico-semántico)
 - Estructuras (morfosintáctico)
- e) Resolución del contraste:
 - Incomunicación (causas y consecuencias)
 - Comunicación (factores que la favorecen)

2. *Contraste intercultural*

- a) Tipo de contraste:
 - Económico
 - Social
 - Religioso...
- b) Breve descripción de la situación
- c) Resolución del contraste:
 - Asimilación
 - Marginalidad
 - Conocimiento y enriquecimiento mutuo...

3.2. Valoración de los resultados

3.2.1. Contraste linguistic

En primer lugar, cabe señalar que aunque la lengua utilizada en todas las obras es el español, se pueden apreciar interesantes contrastes en relación a las diferentes variedades del español, fundamentalmente desde el punto de vista diatópico –variedades regionales-, y diastrático –atribuidas a diferentes grupos sociales. En otras muchas ocasiones observamos la importancia de los sustratos prehispánicos, sobre todo los de las lenguas quechua y aymara (lenguas mayoritarias en el Perú entre las de origen precolombino), así como la influencia de la lengua taína y el creolo en la República dominicana.

Y no menos importantes son las actitudes lingüísticas que algunos de los personajes muestran ante las lenguas con las que mantienen contacto. Podemos observar:

-Elogio de las lenguas, no sólo como vehículo de comunicación sino como exponente de la cultura.

-Actitudes de autoodio en los hablantes de lenguas indígenas.

-Actitudes de resistencia a la asimilación lingüística.

-Importancia de la comunicación a pesar de las barreras del lenguaje.

-Variedades lingüísticas de acuerdo con grupo social al que pertenecen los hablantes como elemento de autoafirmación.

En definitiva, aunque *a priori* resulte paradójico, cuando se produce la incomunicación entre nuestros personajes las razones nunca son estrictamente lingüísticas sino más bien de carácter actitudinal.

3.2.2. Contraste intercultural

Lo primero que llama la atención al analizar los contrastes interculturales que estas obras nos ofrecen es la reivindicación de la cultura propia como requisito previo para que las relaciones interculturales se puedan producir en un plano de igualdad⁴. Esta reivindicación es una constante en el conjunto de los textos analizados.

Si nos detenemos a analizar en qué niveles se producen los contrastes interculturales, observamos que el económico es la variable primera y, en multitud de ocasiones, necesaria para la aparición del conflicto. Así pues, los conflictos sociales aparecen como subsidiarios al poder económico. La fuerza de este poder, como baluarte de la superioridad intercultural, aparece magistralmente descrita en el poema de M.A. Arenas (2008) *Contiene*. Reproducimos algunos versos:

El mundo está lleno de peces.

⁴ LÓPEZ, L.E.: *Desde arriba y desde abajo: Visiones contrapuestas de la educación intercultural bilingüe en América Latina*. Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes), Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia. *Aula Intercultural*. Disponible en www.aulaintercultural.org.

*Hay peces para todos;
tantos que
nadie tendría que quedarse sin pez para comer.
Pero hay gente que tiene muchos peces
y otros que apenas tienen.
Hay personas que pescan mucho
porque tienen muchas cañas de pescar
y otros que no tienen peces porque no tienen caña.
Las personas con muchas cañas de pescar
no dan sus cañas a los que no tienen,
pero les venden los peces.
Los peces se venden muy caros.
Las personas con muchas cañas de pescar
no quieren que los otros tengan caña.
Si los que no tienen caña la tuvieran,
podrían pescar sus propios peces
(...)
Antes había más peces en el mar.
Si esto sigue así se acabarán
y solo nos quedarán las cañas.
Y las cañas de pescar no se comen.*

En el análisis realizado⁵, propusimos una serie de resoluciones posibles ante los contrastes interculturales que las obras pudieran plantear. De hecho, casi en la totalidad de los textos presentados, la resolución no ha sido positiva y el resultado se ha reducido a la marginalidad de la cultura menos poderosa ante el implacable poder de la oligarquía o los grupos sociales mejor considerados.

⁵ Pueden encontrar el guión el apartado 3.1 del presente trabajo.

Además cuando el contraste intercultural se produce a causa de la emigración económica, la marginalidad es asumida por los personajes sin dar lugar a la lucha. En *El cumple de Rosa* (DD.AA, 2005) la protagonista acepta resignada su destino:

EL CUMPLE DE ROSA

Rosa es de pocas palabras. Siempre fue así. Como si charlar costara dinero. “Cuando hay que fajarse, no se puede perder la fuerza por la boca”, dice.

Dos hernias avalan la parquedad que arrastra de casa en casa. En silencio, maneja bayeta, fregona o estropajo. Sólo el ruido del aspirador revela su presencia. Rosa lo mueve con brío, casi con furia: le recuerda el ruido de aquel avión. Cuando plancha, suspira. Persigue cualquier arruga, hasta las del alma. Los suspiros se confunden con los bufidos del vapor. Del humo blanco y ajeno de la plancha, al negro que tiznó su infancia de miseria. Y eso que pocas veces había para comprar el querosén del hornillo. Apeataba y hacía toser, pero aquel humo suponía dos buenas noticias: había algo que cenar, y caliente. Una vez al año, el querosén olía a fiesta. Rosa alisa la manga de un vestido que nunca será suyo.

Así transcurren sus días: atusando casas y ropas que jamás podrá comprar, a veces con una nota en la cocina por toda conversación. Pero está contenta. Hace un mes logró saldar la deuda. Más de dos años para devolver aquellos dos mil dólares que le prestó el chulquero para cobrar tres mil. Ese dinero, el peinado de peluquería y las perlas de plástico le permitieron subirse por primera vez en un avión, cruzar el mar con un ruido de aspirador. Además, mañana es el gran día. El día en que el querosén olía a fiesta. El día en que Rosa recibía el único regalo de su infancia sin muñecas. Lo traía su madre envuelto en un paño limpio. Un huevo. El único que comía en todo el año. Siempre lo quería frito, aunque la madre tuviera que pedir el aceite prestado y vigilar la sartén para que la yema quedara jugosa y entera. Mañana Rosa tendrá un año más.

Charo Nogueira(2005) Inmenso estrecho

Finalmente, en otros textos estudiados las propuestas son más reflexivas e intelectuales, no sin ello sugerir las actitudes interculturales que deberían presidir cualquier análisis sociológico. Nos referimos a *Latiendo al mismo tiempo* de la obra de M.A. Arenas

(2008) ya citada, que refleja, tal vez, una de las conclusiones básicas que podemos extraer del presente estudio. Así, los versos se erigen como un canto a la riqueza de la diversidad.

*Si todos fuéramos blancos,
muchos enfermarían de la piel.
Si todos fuéramos negros,
muchos enfermarían de la piel.
Si todos habláramos la misma lengua
muchas cosas no podrían decirse.
Si todos tuviéramos fe en el mismo dios,
ese dios no tendría fe en nosotros.
Si todos vistiéramos igual
no habría algodón suficiente en los campos.
Si todos pensáramos lo mismo
no habría nada que pensar.
Si todos sintiéramos igual
no existiría el arte.
Si todos comiéramos lo mismo,
mañana no tendríamos nada que comer.
Si todos creyéramos en lo mismo
mañana no tendríamos nada que vivir.
Si todos bailáramos igual
el aire no querría contenernos.
Si todos fuéramos valientes
quizá no habría nadie en La Tierra.
Si todos fuéramos del mismo equipo
no se jugaría el partido.
Si todos fuéramos sabios
no quedaría nada por descubrir.
Si todos viéramos el mismo programa,
no seríamos humanos.*

*Si todos intentáramos comprender
las diferencias,
el mundo sería mejor
y este poema innecesario.*

4. Conclusiones

- La supremacía de una cultura sobre otra, así como el menosprecio por lo ajeno y diferente, empobrece la naturaleza humana y no permite reconocer al otro como igual, hecho que imposibilita el diálogo y el acercamiento entre diferentes. Estos aspectos se pueden salvaguardar desde el trabajo en el aula.

- Para que los procesos educativos de carácter plurilingüe e intercultural sean posibles tendrá que producirse, en primer lugar, una fase previa de reafirmación cultural y lingüística de la cultura menos favorecida. Sólo cuando las culturas que conviven se sitúen en un plano de igualdad se podrá desarrollar la competencia intercultural.

- La incomunicación intercultural nunca se produce, aunque parezca paradójico, por causas lingüísticas sino por razones de índole actitudinal.

- Desde nuestra mirada occidental, el criterio fundamental de supremacía es el económico tanto a nivel intracultural como intercultural.

- Cuando el contraste intercultural se produce entre hablantes de una misma lengua, son las variedades diastráticas las que predominan para establecer la superioridad de un grupo social sobre el otro.

- El estudio de estas obras nos ha permitido comprobar la importancia de considerar la educación literaria como exponente de la convivencia plurilingüe e intercultural, como manifestación de nuestras sociedades, siempre mestizas, en las que, aunque a priori todos consideramos que lo normal es la diversidad, a menudo seguimos mirando lo diferente con recelo.

5. Bibliografía citada

- AGUADO, M. T. (2003): *Pedagogía intercultural*. Madrid: Mc Graw-Hill.
- ALMENDRA, A. (2004): *Uso del Namui Wam y la escritura del castellano. Un proceso de tensión y distensión generacional en el pueblo guambiano*. La Paz, PROEIB Andes, PINSEIB y Plural Editores.
- ARENAS, M.A. (2008): "Poemas para la interculturalidad", en *Poemas del acto multimedia*. <www.lajiribilla.cu> . [Consulta sept. 2011].
- BALLESTER, J., IBARRA, N., MÍNGUEZ, X. y MOROTE, P. (2007): "Aproximación a un glosario sobre educación literaria intercultural", *Lenguaje y Textos*, 26, pp. 205-228.
- BALLESTER, J., IBARRA, N. y DEVÍS, A. (2010): "La educación literaria ante el reto de la interculturalidad" (comunicación presentada en el X Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la lengua y la literatura. Tenerife, diciembre de 2008). En *Estudios sobre didácticas de las lenguas y sus literaturas*. La Laguna, Servicio de publicaciones. Universidad de la Laguna.
- CERRÓN-PALOMINO, (1988): "Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino". En Luis Enrique López (ed.) *Pesquisas en lingüística andina*. Lima-Puno, Perú, CONCYTEC-UNAP. 121-152.
- CUMMINS, J. (2002): *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid, Secretaría General Técnica del M.E.C.D. ed. Morata.
- DD.AA. (2005): *Inmenso estrecho. Cuentos sobre inmigración*. Madrid, Kailas.
- DÍAZ-COUDER, E. (1998): "*Diversidad cultural y educación en Iberoamérica*". Madrid. Revista Iberoamericana de Educación. No. 17. 11-30.
- ENCINAS, J.A. (2009): *Un ensayo de escuela nueva en el Perú*. Puno. Perú. Facultad de Ciencias de la Educación. UNA.P. Lago Sagrado Editores.
- GONZÁLEZ, M. Luisa (1994): "How Many Indigenous People?". En George Psacharopoulos y Harry Patrinos (eds.) *Indigenous People and Poverty in Latin America. An empirical analysis. World Bank Regional and Sectorial Studies*. Washington, D.C.: The World Bank. 21-39

- IBARRA, N. (2008): "La literatura infantil y juvenil ante el reto de la interculturalidad", en T. M. K. Rössing, M. Rettenmeier (org.) *Lectura de los espacios y espacios de lectura*, Passo Fundo: Universidade de Passo Fundo, 330-348.
- LANDABURU, J. (1998): "Oralidad y escritura en las sociedades indígenas". En Luis Enrique López e Ingrid Jung (comps.) *Sobre las huellas de la voz Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid. Ediciones Morata, PROEIB Andes, DSE. 39-82.
- LÓPEZ, L. E. (1996): "La diversidad lingüística, étnica y cultural latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere". En Héctor Muñoz y Pedro Lewin (coords.) *El significado de la diversidad lingüística y cultural*. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana / Instituto Nacional de Antropología e Historia. 115 -138.
- LÓPEZ, L.E. (1998): "La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües". *Revista Iberoamericana de Educación* No. 17. 51-90. (Madrid)
- LÓPEZ, L. E. y WOLFGANG K. (1999): "La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas". *Revista Iberoamericana de Educación* No. 20. 17-85. Una versión revisada y ampliada de este texto fue publicada por la sección de Educación, Ciencia y Juventud de la GTZ en Eschborn, en los años 2000, 2001 y 2002, en versiones en castellano, francés e inglés. La versión castellana apareció también en mayo 2002, como Informe Educativo de la GTZ No. 94.
- LÓPEZ, L.E.:(2005): "Cultural diversity, multilingualism and indigenous education in Latin America". En Tove Skutnabb-Kangas y Ofelia García (eds.) *Imagining Multilingual Schools. Language in education*. Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matters.
- LÓPEZ, L.E.: *Desde arriba y desde abajo: Visiones contrapuestas de la educación intercultural bilingüe en América Latina*. Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes), Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia. *Aula Intercultural*. Disponible en www.aulaintercultural.org. [Consulta abril 2011].
- PLAZA, P. (2003): "Normalización de la escritura del quechua en Bolivia". En Elizabeth Uscamayta y Vidal Carbajal (eds.) Qinasay. Cochabamba. *Revista de Educación Intercultural Bilingüe*. 87-106.

- POSTERO, N. (2005): "Movimientos indígenas bolivianos: articulaciones y fragmentaciones en búsqueda de multiculturalismo". En Luis Enrique López y Pablo Regalsky (eds.) *Movimientos indígenas y Estado en Bolivia*. La Paz: PROEIB Andes, CENDA y Plural Editores. 53-96.
- PRUDENCIO, R. (2005): "Los riesgos de la educación intercultural bilingüe". *La Razón*. 14.05.05.
- ROSANO, S. (2007): *El camino de la inclusión educativa en Punta Hacienda. Tesis de Maestría sin publicar*.
- SALES, A.; GARCÍA, R. (1997): *Programas de educación intercultural*. Bilbao: Desclée De Brouwer.
- SICHRA, I. y LÓPEZ, L.E. (2003): "La educación en áreas indígenas de América Latina". En Elizabeth Uscamayta y Vidal Carbajal (eds.) Qinasay. Cochabamba. *Revista de Educación Intercultural Bilingüe*. 15-26.
- SPIVAK, G. (1988): "Can the Subaltern Speak?" En Cary Nelson y Larry Grossberg (eds.). *Marxism and the Interpretation of Culture*. Chicago: University of Illinois Press. 271-313.
- TUSON, J. (1998): *Històries naturals de la paraula*. Barcelona, Empúries